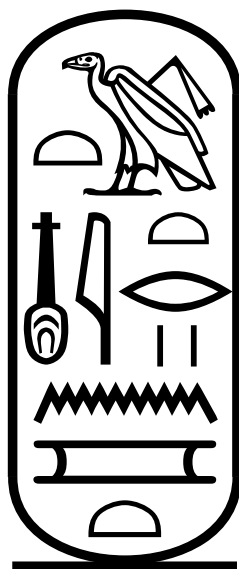


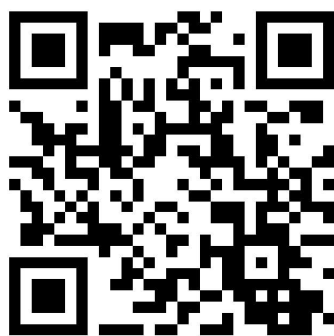
АНДРЕЙ ПЛАКСИН



**ДРЕВНИЙ ЕГИПЕТ:
3D-РЕКОНСТРУКЦИЯ
И РАСШИФРОВКА
ПРОГРАММЫ РОСПИСЕЙ
ГРОБНИЦЫ НЕФЕРТАРИ**

**Проект цифровой реконструкции памятника архитектуры,
культуры и искусства Древнего Египта,
объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО**

Издательство АСТ
Москва



www.nefertaritomb.com

_НА ЗАМЕТКУ:: На сайте проекта доступны расширенный иллюстративный материал к книге и дополнительная информация.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	6
Благодарности	9
Пролог	11
Египетский язык и письменность	11
Транслитерация и её чтение	15
Краткая история древнего Египта	16
Хронологическая таблица	20
Мировоззрение древних египтян	21
Концепция и представление о времени и порядке	23
Египетские божества	26
Древнеегипетская география и культовые центры	43
Человек глазами египтян	50
Мумификация и ритуал погребения	54
Книга мёртвых	58
Элементы декора гробницы	69
Основные символы	69
Цвета и красители	71
Пространство мира	75
Изображения царицы	77
Изображения божеств	79
Защитная формула	82
Глава I. Та, ради которой светит солнце	85
Кем была Нефертари	85
Титулы и эпитеты царицы, их значения	88
Глава II. Дом Вечности	102
История фиванского некрополя	103
Некрополь Долина цариц	105
Типология гробниц некрополя Долины цариц	107
Сооружение гробниц	110
Обнаружение гробницы Нефертари	118
Погребальный инвентарь	122
Краткое описание гробницы	142
Характеристики гробницы Нефертари	143
Реконструкция программы росписей	150
Реконструкция вестибюля	158
Реконструкция текстов спуска	159
Реконструкция погребальной камеры	163
Реконструкция северной камеры	166

Глава III. Перерождение Нефертари	175
Сакральная архитектура и программа росписей гробницы	179
Важно знать перед чтением программы росписей	182
Обитель Ра — верхний уровень гробницы	186
Боковая камера — Ра-Осирис	229
Нисходящий коридор — спуск в Дуат	246
Обитель Осириса — нижний уровень гробницы	272
Четыре опоры неба Дуата	298
Боковые камеры нижнего уровня гробницы	310
Последовательность «чтения гробницы»	331
Малый Храм в Абу-Симбел	334
Погребальный контекст: возрождение и перерождение	338
Глава IV. Культурное наследие мирового значения	344
Фотодокументация росписей стен гробницы	344
Первые чёрно-белые снимки	345
Цветные фотографии	348
Эпоха цифровых изображений	349
Проект консервации института Гетти	350
Система мониторинга состояния гробницы	356
Глава V. Цифровая реконструкция гробницы	362
Источники информации	363
Технологии 3D-моделирования	364
Виртуальный тур	373
Итоги Проекта	400
Выставки с упоминанием Проекта	400
Лекции и другие события Проекта	403
Заключение	406
Библиография	413



ПРЕДИСЛОВИЕ

Приветствую вас, мои дорогие читатели. Позвольте представиться: я — Андрей Плаксин, в интернете известный под ником scionik, IT-специалист в области 3D-графики, занимаюсь профессиональной архитектурной 3D-визуализацией. Однако в этой книге я хочу рассказать не о современной архитектуре или компьютерной графике, хотя о последнем мы будем упоминать достаточно часто. Я хочу позвать вас в увлекательное путешествие в страну фараонов. Прежде чем отправиться в те далёкие времена и попытаться понять мировоззрение наших общих предков, позвольте мне немного рассказать о себе и, главное, о зарождении проекта реконструкции гробницы древнеегипетской царицы Нефертари, супруги фараона Рамсеса Великого.

Всё началось с видеоигр, одной из которых была Tomb Raider 1996 года — особенно любимыми в ней для меня стали египетские локации. Тогда я впервые почувствовал, что хочу делать такие же локации к видеоиграм, а моей детской мечтой стало создание игры, посвящённой цивилизации Древнего Египта. В июне 2000 года я самостоятельно начал изучать программу 3D-моделирования Autodesk® 3ds Max® с версии 3d Studio MAX R3. Моё знакомство с ней началось с создания разнообразных фантазийных миров, в том числе, конечно, тематики Царства фараонов. В итоге это увлечение привело меня к моей нынешней основной профессиональной деятельности в качестве специалиста в области архитектурной 3D-визуализации. Лишь спустя 15 лет, осенью 2015 года, я начал изучать египтологию, посещая публичные лекции, читая различные книги об истории, искусстве и религии Древнего Египта, занимаясь древнеегипетским иероглифическим языком. На одной из лекций известного египтолога и популяризатора науки Виктора Солкина о Долине цариц я увидел фотографии гробницы Нефертари: она впечатлила меня настолько, что захотелось повторить её в 3D-пространстве. В то время я даже не думал о чём-то серьёзном, тем более не планировал полностью реконструировать гробницу и уж точно не мог предположить, к чему приведёт это простое первоначальное желание.

НА ЗАМЕТКУ: Проект «*Гробница Нефертари: 3D-реконструкция памятника архитектуры, культуры и искусства Древнего Египта*» (далее — **Проект**) был основан 2 июня 2015 года. «Взлёт» Проекта начался в конце 2018 года с начала сотрудничества с National Geographic Museum в рамках выставки Queens of Egypt в Вашингтоне, США. Немногом позже сотрудничество с Museo Egizio, Италия, и The Metropolitan Museum of Art, США, позволило использовать их архивные документы и фотографии для более точной и достоверной реконструкции гробницы Нефертари. Периодическое проведение общеобразовательных лекций и семинаров, посвящённых истории Проекта, проблемам реконструкции и сохранения архитектурного памятника мирового значения придало ему широкую огласку.

Этот Проект несёт информационно-просветительский характер в отношении царицы Нефертари и её гробницы или, как говорили древние египтяне, — Дома Вечности. С точки зрения искусства это непревзойдённый памятник архитектуры и творчества, который, благодаря современным технологиям, можно увидеть в первозданном виде — увидеть гробницу Нефертари такой, какой она была тысячи лет назад... Проект будет полезен и информативен для широкой аудитории, от школьников до историков, включая профессиональных египтологов.

Мой многолетний труд начинался с простого создания копии гробницы Нефертари в 3D. Сначала это было обычное увлечение, и я занимался египтологией в свободное

от работы время, но судьба распорядилась так, что стало целым Проектом и в конце концов привело к написанию этой книги.

За многие годы работы над Проектом для реконструкции гробницы Нефертари я собрал колоссальное количество материала: тысячи фотографий, десятки книг и публикаций о царице, её жизни, храме и гробнице. Во время работы над реконструкцией я изучал египтологию как науку, прочитал и проработал множество книг и статей не только о гробнице Нефертари, но и о других гробницах, о храмах, богах, мифах и мировоззрении древних египтян в целом. Важнейшей составляющей Проекта является понимание древнеегипетского иероглифического письма, которое я также изучал годами для максимальной достоверности реконструкции текстов гробницы.

!_ВАЖНО_! Написание этой книги меня вдохновили профессиональные и уважаемые египтологи. Особенно хочется выделить статью Хизер Ли Маккарти «The Osiris Nefertari: A Case Study of Decorum, Gender, and Regeneration», публикацию Гертруды Таузинг и Ганса Гёдике «Nofretari: Eine Dokumentation der Wandgemälde ihres Grabes», а также сводный отчёт о проделанной работе по консервации гробницы Нефертари «Getty Conservation Institute: Art and Eternity The Nefertari Wall Paintings Conservation Project, 1986–1992».

Эта книга — свод многолетних исследований египтологов, чьи труды были тщательно изучены, переосмыслены, расширены и дополнены мной, моими друзьями — энтузиастами-исследователями Древнего Египта, а также профессиональными историками. Какие-то аспекты я пытался пересказать, переформулировать простыми словами (хотя не везде это было возможно), в том числе многие сведения о культуре, искусстве и мировоззрении древних египтян, другие же заимствовал целыми блоками, цитируя интересные и актуальные, на мой взгляд, работы, книги и статьи по египтологии различных авторов.

Большинство изданий и публикаций, в том числе о гробнице Нефертари, опускают множество важных моментов, освещая лишь одну конкретную тематику, попадающую в поле интересов и специализации автора (например, искусствоведческий анализ изображений или филологический анализ текста), но не совокупность всех элементов гробницы, включая архитектуру. Помимо этого, каждый учёный выдвигает свои интерпретации предмета исследования, подчас прямо противоположные всем остальным. Именно эти противоречия и неполнота информации послужили одним из основных мотивов попытки как можно точнее разобраться во всём, и, как следствие, написания этой книги.

Книга, которую вы держите в руках, не является ни «сухой» научной публикацией, ни художественной литературой. Она стала итогом моей многолетней работы над Проектом, который, как мне кажется, будет любопытен для каждого и представляет особый интерес для пытливого ума читателей, у которых уже есть какие-либо знания о Древнем Египте, но которые хотят попытаться как можно глубже понять мировоззрение древних египтян на примере гробницы Нефертари, что являлось и моей главной задачей при написании книги. Однако я не претендую на полный курс истории, культуры, искусства и мифологии Древнего Египта. Книга призвана проиллюстрировать в общих чертах процесс перехода из земной жизни в жизнь вечную на примере гробницы Нефертари. Наряду с работами других исследователей и египтологов, разумеется, это будет ещё одна интерпретация понимания феномена гробницы Нефертари с выдвиганием моих собственных гипотез, основанных на личном многолетнем исследовании.

* * *

Я хочу обратить ваше внимание на то, что 3D-реконструкция гробницы Нефертари, перевод её иероглифических текстов и написание подобного рода книги является моим первым опытом. Часть приведённых аспектов, как художественных, так и филологических, основаны



Хотелось бы привести и слова Михаила Коростовцева: «Научная литература и источники по теме — религия Египта — настолько многочисленны и обширны, что использовать или хотя бы упомянуть все было бы практически невозможно»¹. Я прибегнул к герменевтике, постарался перевести и интерпретировать оригинальные тексты, а также предпринял попытку хоть в какой-то мере осмыслить и понять их. Выдвинул несколько гипотез, которые подкрепил научными, историческими и эмпирическими фактами. Я предельно ясно осознаю, что целый ряд проблем может быть предметом дискуссии, что часть моментов останутся спорными, а некоторые аспекты могут быть недоработаны. Однако я надеюсь, что именно это и станет стимулом для дальнейших научных изысканий, ведь в этом и заключается суть любого начинания.

Здесь я хотел бы процитировать Артура Шопенгауэра и Курта Вальтера Керама: «Дилетанты, дилетанты — так пренебрежительно называют тех, кто занимается какой-либо наукой или искусством из любви, *per il loro diletto*³, и испытывает от этого радость, те, кто превратил эти занятия в средство для заработка. Это пренебрежение основывается на присущем им низком, гнусном убеждении, что ни один человек никогда серьёзно не возьмётся за то или иное дело, если к этому его не побуждает голод, нужда или ещё что-нибудь в этом роде. Публика воспитана в том же духе и поэтому придерживается того же мнения. Она обычно с почтением относится к „специалистам“ и с недоверием — к дилетантам. В действительности же, наоборот, для дилетанта его дело — цель, а для специалиста оно всего лишь средство, и лишь тот с полной серьёзностью отдаётся делу, кто интересуется им, кто занимается им *con amore*⁴. Именно такие люди, а не подёнщики, совершили всё великое... Если мы возьмём историю научных открытий за какой угодно период, нам будет не так трудно установить, что многие из выдающихся открытий были сделаны „дилетантами“, „аутсайдерами“ или вовсе „аутодиактами“, людьми, одержимыми одной идеей, людьми, которые не знали тормоза специального образования и шор „специализации“ и которые просто перепрыгивали через барьеры академических традиций... Вильям Джонс, которому мы обязаны первыми серьёзными пере-

⁴ С любовью (ит.).

водами с санскрита, был не ориенталистом, а судьёй в Бенгалии. Гротефенд — первый, кто расшифровал клинопись, был по образованию филологом-классиком; его последователь Раулинсон — офицером и дипломатом. Первые шаги на долгом пути расшифровки иероглифов сделал врач Томас Юнг. А Шампольон, который довёл эту работу до конца, был профессором истории. Хуман, раскопавший Пергам, был железнодорожным инженером»⁵.

Несмотря на дополнительное профильное образование и получение степени магистра истории, я, в свою очередь, считаю себя «научным аутсайдером», независимым исследователем, увлечённым Древним Египтом. Не буду скрывать, я взялся за Проект и за эту книгу в некоторой степени из-за тщеславия. Это вряд ли поможет мне в карьере архитектурной 3D-визуализации, ведь, вероятнее всего, я мог бы оказать большее влияние на людей, в частности, профессионалов в своей области, создавая превосходные архитектурные визуализации. Тем не менее, конечно же, создание этой книги принесло мне много удовольствия и было поводом для чтения книг и статей, обсуждения многих увлекательных и познавательных египтологических тем. Я надеюсь, что и вы получите не меньшее удовольствие и полезные знания от этого труда. Моя главная цель — показать увлекательные и интересные факты и гипотезы разных египтологов, в том числе и моё собственное понимание и интерпретацию древнеегипетской концепции перерождения после смерти⁶, которую я хочу проиллюстрировать на примере цифровой реконструкции гробницы Нефертари. Возможно, не все из вас согласятся с моими гипотезами и доводами, представленными в этой книге, однако там, где мне не хватило опыта и «видения перспективы», я верю, вы поможете расширить мои знания и укажете на мои ошибки⁷. Тем не менее я надеюсь, что моё общее «видение» сможет выдерживать эти исправления и дополнения.

Возможно, что книга получилась слишком длинной и может показаться затянутой. Во многих местах можно было бы использовать более простой язык и многое сократить, но сокращение и облегчение обесценит и упразднит суть и ценность всего моего исследования. На протяжении всей книги в сносках приведены избранные источники, дополнительные материалы и пояснения. В конце книги приведён полный перечень источников: книги, статьи, интернет-ресурсы, которые я рекомендую к дополнительному изучению для максимально полного представления не только о гробнице Нефертари, но и о картине мира Древнего Египта.

Благодарности

Книга и мой Проект — это плод труда многих людей: неравнодушных независимых исследователей и просто увлечённых Древним Египтом людей из самых разнообразных профессиональных областей, от юристов до энергетиков, от айтишников до менеджеров, от логистов до цифровых художников. На протяжении многих лет в Проекте участвовало множество разных людей, оставивших свою искру, свои знания и навыки, которыми они хотели поделиться. Спасибо им большое за интерес и вклад в развитие Проекта. Особую благодарность хочу выразить моим друзьям и соратникам, которые поддерживали Проект и меня лично во всех взлётах и падениях, в поисках и исследованиях, переводах, написании и редактировании текстов. Также в работе над Проектом принимали участие как студенты, так и профессиональные египтологи и лингвисты, что позволило сделать реконструкцию программы росписей⁸ научно обоснованной.

Спасибо за помощь в формировании цифрового фотоархива не только гробницы Нефертари, но и прочих памятников древности, представленных в книге: Алине Пушкарёвой,

⁵ Керам К. Боги, Гробницы, Учёные. М., 1963. С. 62–64.

⁶ Преимущественно в книге я буду ссылаться на памятники и письменные источники времён Нового Царства (1550–1070 годы до н. э.).

⁷ Ваши замечания и предложения можете направлять по адресу scionik3d@gmail.com

⁸ Программа росписей — совокупность изображений и текстов на стенах гробниц или храмов.



Артёму Гизуну, Домиано Луци, Людмиле Тишкиной, Ники Ван Де Бик, Ирине Горячевой, Светлане Овчаренко, Ричарду Дику Селиксу, Museo Egizio, The Metropolitan Museum of Art и многим другим, чьи фотоархивы я использовал в процессе работы.

Перевод и реконструкция текстов гробницы Нефертари были бы невозможны без помощи моих друзей, Ольги Ермаковой и Стеллы Зайцевой, с кем было проведено множество часов за анализом и переводом текстов гробницы, а также других папирусов, содержащих тексты «Книги мёртвых» для сравнения и реконструкции текстов гробницы Нефертари. Важнейшим вкладом в Проект были научные консультации моих учителей древнеегипетского языка, Анастасии Петровой и Максима Панова.

Отдельная благодарность художникам, которые помогали в работе над визуальной частью Проекта: Алексею Панову, Артуру Ходжаяну, Александру Чехутину, Владимиру Драновскому; также хочу поблагодарить всех тех, кто внёс свои навыки и знания в развитие Проекта: Альберта Костылянченко, Александра Давкаева, Артёма Нихаева, Анну Сешт, Анну Соловейчикову, Валерия Андросова, Дмитрия Петренко, Варвару Лексину, Виктора Солкина, Владимира Якимовича, Дмитрия Зимовца, Наталью Королёву, Наталью Сычёву, Сергея Широхова; и спасибо донаторам: Алине Пушкаревой, Владимиру Бабкову, Дмитрию Добрынину, Кириллу Грибову, Олегу Борисову, Татьяне Николайчук и Ольге Ермаковой — благодаря вам моя библиотека по Древнему Египту на порядок расширилась, в ней появились редкие и очень ценные экземпляры.

Особую благодарность хочу выразить National Geographic Museum: Кэтрин Кин, Фреду Хиберту, Лорен Ипполито и Кэтрин Кларк; Museo Egizio: Кристиану Греко и Томмасо Монтонаги; Canadian Museum of History: Тане Андерсон, Франс Терриен и Эрин Уилсон; EULEN Art: Гойо Ортега, Франческе Тодескини и Фелисии Галиндо Бельтран; The Metropolitan Museum of Art: Дженис Камрин; Александру Бугаеву и Саймону Че де Бур, благодаря которым Проект стал международным — действительно важным и востребованным во всём мире.

Александра Швыркова, Алексей Филатов, Алина Пушкарёва, Анна Маркина, Елена Антонова, Ирина Манлыбаева, Ксения Лаврентьева, Людмила Тишкина, Стелла Зайцева и Татьяна Николайчук — рецензенты этой книги, чья поддержка и рекомендации в создании и формулировках текста были крайне важны и необходимы. Безграничная благодарность Кириллу Грибову, моему другу и соратнику, который на протяжении всех лет работы над Проектом



жёстко, но справедливо критиковал, указывал на неточности в моих исследованиях и тексте рукописи, а также принимал активное участие в поисках различных уникальных и редких материалов для книги.

Отдельная благодарность семье, моим родителям Николайчук Татьяне и Николаю, брату Алексею и сестре Анастасии за многолетнюю поддержку и веру в Проект на протяжении всего времени работы над ним и написании этой книги.

Спасибо вам всем за ваш интерес и вдохновение, за то, что продолжаете помогать и поддерживать меня. Без вас ни Проекта, ни книги — ничего бы этого не было.

>> Рисунок_0. Андрей Плаксин и Татьяна Николайчук.
Гробница Нефертари, 2019 год

ПРОЛОГ



Прежде чем начать разговор о Нефертари, её гробнице и программе росписей, неискущённому читателю необходимо ознакомиться хотя бы вкратце с историей, мифологией, архитектурой и искусством Древнего Египта.

На написание пролога меня вдохновили эссе из учебника по египетскому языку Джеймса П. Аллена «Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs»⁹, где собраны краткие сведения по различным областям египтологии. В этом разделе книги я хочу поделиться с вами знаниями о Древнем Египте, частично опираясь на эти работы, с которыми я полностью согласен и которых придерживаюсь сам. Сведения, почерпнутые из них, я расширил информацией из различных книг и статей выдающихся учёных и авторов¹⁰, а также добавил своё «резюмирующее» понимание мифологии, истории и культуры Древнего Египта, или, проще говоря, мировоззрения древних египтян. Эти базовые знания понадобятся нам для лучшего понимания того, что было заложено древними мастерами и жрецами в Доме Вечности Нефертари — её гробнице, и мы постараемся разобраться в них, исследуя архитектуру и программу росписей и опираясь на различные источники.

Египетский язык

И ПИСЬМЕННОСТЬ

Начнём мы наше далёкое путешествие с основы основ — знакомства с древнеегипетским языком¹¹. Ведь основным источником информации о погребальных практиках древних египтян, в частности Нового Царства, являются так называемые письменные источники: «Книга мёртвых», мифологические папирусы, тексты с росписей стен гробниц и многие другие. Более того, в своей работе я буду приводить ряд терминов и названий, смысл которых без знакомства с основами древнеегипетской письменности будет сложно понять.

Для начала нам понадобятся базовые понятия и сведения о египетской письменности, её дешифровке и понимании того, что такое транслитерация. Затем мы перейдём к истории Древнего Египта и мировоззрению древних египтян. Здесь я хочу позаимствовать и вкратце изложить информацию из широко известного среди египтологов учебника Алана Гардинера, во введении которого эти предметы подробно изложены¹².

Ещё в додинастическом Египте начали проявляться первые протоиероглифы — пиктографические знаки, или символические рисунки, обозначающие простые понятия: человек, птица, солнце и т. д. Это были отдельные символы или группы символов, обычно наносимые на таблички с отверстием — предположительно, своего рода ярлыки на товарах, которыми отмечал их владелец¹³. Наиболее известной находкой среди таких эпиграфических памятников является «иераконпольский клад» из гробницы U-j, также известной как гробница царя Скорпиона.

⁹ Allen J.P. Middle Egyptian. Cambridge, 2014.

¹⁰ Особо важные моменты или дополнительные источники будут указываться отдельными ссылками на них.

¹¹ В современном Египте используется арабский язык, а «древнеегипетский» язык, он же просто «египетский» язык, — иероглифическое письмо, не имеющее точной огласовки.

¹² Gardiner A. Egyptian Grammar. Oxford, 1957. P. 5.

¹³ Примером может послужить ярлык с именем царя Хора Аха (Менеса). I династия, ок. 3000–2800 годов до н. э., хранящийся в ГМИИ им. А. С. Пушкина; Музейный номер I.1.a 4662.



Самые ранние «связные» надписи восходят ко временам I династии, которая правила не позднее 3000 года до н. э. Ярким примером одной из них является палетка Нармера (рис. 5). Используемая в ней система письма просуществовала вплоть до возникновения христианства: самые поздние из известных относящихся к ней иероглифов обнаружены на острове Филе и датируются 394 годом н. э. Таким образом, древнейшая форма египетской письменности использовалась на протяжении трёх или даже четырёх тысячелетий, хотя в поздний период она уже была достоянием лишь узкого круга жрецов. На протяжении веков грамматика и словарный состав языка очень сильно изменились, и речь египтян эпохи римского правления была уже мало похожа на речь времён правления первых правителей Египетского царства.

Принимая во внимание то обстоятельство, что письменный язык лишь в некоторой степени отражает особенности разговорного языка различных периодов, а также то, что язык монументальных каменных надписей всегда более консервативен, чем язык деловых документов и писем, написанных на остраконах¹⁴ и папирусе, можно выделить следующие стадии развития египетского языка:

Староегипетский язык: язык времени правления I–VIII династий, приблизительно с 3180 по 2240 год до н. э. К этой стадии можно отнести язык «Текстов пирамид», который имеет свои определённые особенности и своеобразную орфографию. Другие сохранившиеся документы этого периода в основном носят официальный характер. Также к их числу относятся заупокойные формулы¹⁵ и надписи в гробницах, некоторые из которых являются по сути биографическими текстами. **Староегипетский язык**, претерпев некоторые изменения, постепенно переходит в среднеегипетский язык, который, по-видимому, являлся разговорным языком времени правления IX–XI династий и использовался приблизительно с 2240 по 1990 год до н. э. На поздней стадии в него были привнесены новые элементы, пришедшие из народной речи, и в этом виде он сохранялся в некоторых монументальных и литературных памятниках вплоть до греко-римского периода, в то время как его более ранняя классическая форма оставалась языком религиозного культа.

Новоегипетский язык: разговорный язык времени правления XVIII–XXIV династий, бывших у власти приблизительно с 1573 по 715 год до н. э. Употреблялся главным образом в деловых документах и письмах, а также в повествованиях и других литературных произведениях; со времён XIX династии надписи на этом языке встречаются также на церемониальных памятниках. Однако лишь небольшое количество текстов написано чисто разговорным языком без примеси «классического» среднеегипетского. В таких источниках встречаются также различные слова иностранного происхождения.

Демотический язык: так называется язык документов, написанных демотическим письмом; он использовался со времени правления XXV династии до позднеримского времени, т. е. приблизительно с 715 года до н. э. по 470 год н. э. В этом языке старые «классические» формы также смешиваются с более поздними, разговорными элементами, причём часто их очень трудно отделить друг от друга.

Коптский язык: самая поздняя стадия развития египетского языка с алфавитной системой письма, возникшей около III века н. э. Своё название он получил от коптов — египетских христиан, которые являлись потомками древних египтян. До недавних пор именно на этом языке велись богослужения в коптских церквях. После арабского завоевания (640) коптский язык постепенно был вытеснен арабским, но использовался в разговорной речи вплоть до XVI века. Основу коптской письменности составляет греческий алфавит, к которому были добавлены дополнительные семь знаков, восходящих к египетскому иероглифическому письму.

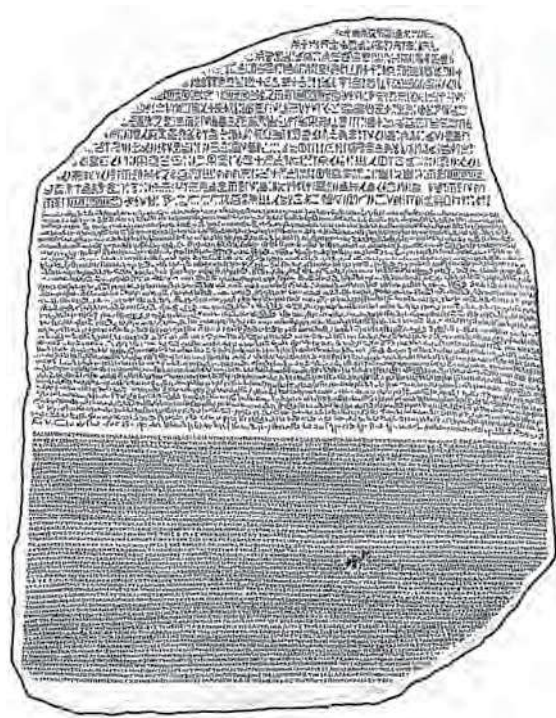
#####

¹⁴ Остракон, или острак (от греч. «черепок глиняного сосуда»), служил для записей, коротких писем или учебных записей учащихся писцов или художников.

¹⁵ Магические изречения *htp-di-nsw*, произнесение перечня жертвоприношений в виде различных продуктов в инобытии для умершего.

НА ЗАМЕТКУ:: Иероглифическое письмо (греч. *ιερογλυφικὰ*, состоит из двух слов: *ιέρως* «священный» + *γλύφω* «резьба») — это лишь один из трёх видов письма, которые со временем развились в Древнем Египте. От иероглифики произошло более беглое письмо — иератика, а из неё в свою очередь к 700 году до н. э. развился ещё более быстрый курсив — демотика (греч. *demotiká* значит «народ»). Ни один из них никогда полностью не замещал остальные, однако с появлением нового вида ограничивалась область употребления предшествующего. В греко-римский период оставались в обращении одновременно все три вида письма.

Иероглифическое письмо развивалось в тесной связи с изобразительным искусством, расцвет и упадок которого оно отражало. Неуклюжие знаки архаического периода, уверенные, пространно начертанные знаки Древнего Царства, чеканные иероглифические знаки Среднего, изысканные формы Нового, несколько сухие, но тонко выполненные знаки Саисской эпохи, тесно сжатые, скученные знаки птолемеевского и римского времени стилистически отличаются друг от друга так же, как и искусство этих времён¹⁶.



>> Рисунок_1. Иллюстрация Розеттского камня. II век до н. э., Британский музей, EA24

лечение Востоком, находившее горячую поддержку у старшего брата, Жак-Жозефа Шампольона-Фижака, не ослабевало. Во время учёбы в Гренобле Шампольон занимался изучением древней истории, коптского языка, всех алфавитов и систем письма, которые могли привести его к поставленной цели — расшифровке надписей на Розеттском камне. В 18 лет он стал профессором Гренобльского университета, но всего через несколько лет республиканские взгляды юноши стали для него причиной серьёзных неприятностей. Изгнанный из Гренобля, в 1816 году он вернулся в свой родной Фижак, где работал школьным учителем, а через год переехал

Дешифровка иероглифического письма¹⁷.

Долгое время египетские тексты хранили молчание. Ключ к дешифровке египетского иероглифического письма появился, когда французские солдаты, работавшие на строительстве укреплений в Розетте в 1799 году, наткнулись на плиту с надписью, сделанной демотическим, иероглифическим и греческим письмом. Эта надпись, известная с тех пор как Розеттский камень, частично написанная по-гречески, оказалась декретом в честь молодого царя Птолемея Эпифана, который египетские жрецы повели увековечить во всех храмах страны (196 год до н. э.). К сожалению, на плите сохранился относительно небольшой фрагмент иероглифического текста.

Жан-Франсуа Шампольон — французский учёный, которому было суждено обрести бессмертную славу человека, расшифровавшего египетские иероглифы. Он родился 23 декабря 1790 года в городе Фижаке. Интерес к Египту проявился у Шампольона в очень раннем возрасте, и уже в 12 лет он познакомился с основами древнееврейского и арабского языков. С этого времени его увле

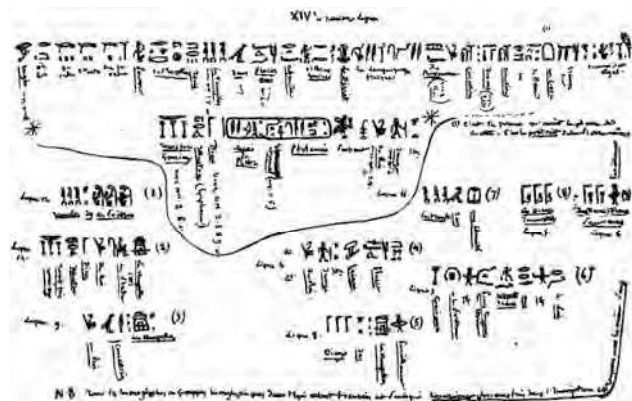


¹⁶ Черодаев М. А. Папирусная графика. М., 2004. С. 129.

¹⁷ Русский перевод <http://www.egyptology.ru/lang/Gardiner-Gramm/Gard-intr.pdf>. Оригинал из: Gardiner A. Egyptian Grammar. Oxford, 1957. P. 12–15.

обратно в Гренобль, став преподавателем лицея и библиотекарем в местной Академии наук. Жан-Франсуа постоянно расширял свои знания в области египтологии и коптологии, снова и снова пытаясь найти решение проблемы расшифровки. Когда, наконец, он открыл истину, пришедшую к нему подобно настоящему озарению, блестящее владение всем доступным материалом позволило ему развить свою теорию и сделать величайшее научное открытие.

Оставляя в стороне ранние работы Шампольона, в числе которых первой и наиболее фундаментальной было двухтомное географическое описание Египта, задуманное как часть энциклопедического труда «Египет при фараонах»¹⁸, обратимся непосредственно к дешифровке. Тщательное изучение предмета привело Шампольона к мысли, что все три вида египетской письменности были производными друг от друга; к тому времени, когда летом 1821 года вышла его брошюра об иератическом письме, он уже без труда мог переводить известные ему демотические группы знаков в иератику и далее — в иероглифику. Благодаря Розеттскому камню Шампольону давно было известно написание имени «Птолемей» в иероглифике и демотике; примерно в это же время он познакомился с текстом демотического папируса Casati, в котором обнаружил и, как уверяет его биограф, сразу перевёл в иероглифику имя, правильно предположив, что оно означает «Клеопатра».



>> Рисунок_2. Страница из рукописи Шампольона, в которой дан перевод последней строки розеттской надписи¹⁹

Александра, Береники, Тиберия, Домициана и Траяна, а также такие императорские титулы, как «автократор», «цезарь» и «себастос». Тем самым была решена проблема для картушей греко-римского периода. Но как быть с более древними? Являлись ли иероглифы раннего времени также частично алфавитными, или они имели только символическое значение, как предполагал Шампольон? Следует помнить, что для ответа на этот вопрос он располагал значительно меньшим количеством материала, чем многие его английские современники. 14 сентября 1822 года он получил от архитектора Хайота копии рельефов из египетских храмов, которые окончательно рассеяли все его сомнения. Первый картуш, на который Шампольон обратил внимание, происходил из скального храма в Абу-Симбел, расположенном между Первым и Вторым порогами Нила. В этом картуше он сразу узнал два знака, уже знакомых ему по ранее составленному алфавиту. Крут, отделявшийся от них неизвестным символом, обозначал «солнце», по-коптски — *re*. Когда Шампольон прочитал полученное *re-?-s-s*, ему сразу пришло в голову имя Рамессес, или Рамсес. Догадка подтвердилась практически сразу, когда на другом листе он обнаружил картуш, начинавшийся с ибиса Тота, за которым сле-

Шампольон склонялся к теории, утверждавшей, что иероглифы имеют только символическое значение, но убедился, сравнив демотические и иероглифические знаки в картуше²⁰ Птолемея, что иероглифы могут, по крайней мере иногда, выступать в качестве алфавитных знаков. Значения, присвоенные им отдельным иероглифам, теперь нашли подтверждение в картуше Клеопатры. С помощью двух этих картушей он определил значения ещё нескольких знаков, что помогло ему в дальнейшей расшифровке. Последующие месяцы принесли учёному ещё несколько открытий: среди транслитерированных и прочитанных картушей были имена

¹⁸ Champollion J. F. L'Égypte sous les pharaons. 1814.

¹⁹ Петровский Н. С., Белов А. М. Страна большого Хапи. Л.: 1973. С. 77.

²⁰ Картуш — «окружность» с именем царя или царицы внутри. Со времён Древнего Царства имена царей были вписаны в эти «окружности», однако со временем имена царей становились длиннее и вместе с этим картуши также становились вытянутыми. Wilkinson R. H. Reading Egyptian Art. London, 2011. P. 195.

давали знаки, которые, по его предположению, следовало читать как *mes*. Конечно, это был не кто иной, как царь Тутмос, правивший, согласно Манефону, во времена XVIII династии.

НА ЗАМЕТКУ: Шампольон лично записывал тексты и делал зарисовки сцен с памятников в Фивах и первым признал, что надписи на царских гробницах были религиозными, а не автобиографическими текстами²¹.

С этого момента каждый день трудов начал приносить новые результаты. Шампольон понял, что у него больше нет причин молчать о сделанных открытиях, и 27 сентября выступил в Академии наук со своим знаменитым «Письмом к господину Дасье относительно алфавита фонетических иероглифов»²². В этом письме он умышленно не упомянул о дешифровке имён Рамсеса и Тутмоса. Эти, а также другие бесчисленные сведения он оставил для своего замечательного труда «Очерки иероглифической системы древних египтян»²³. В последующие годы Шампольон предпринял несколько продолжительных поездок в Турин и Египет, посвятив им немалую часть тех лет, что ещё оставались в его короткой жизни. 4 марта 1832 года он скончался в возрасте 41 года.

Транслитерация и её чтение

В книге будут часто встречаться египетские названия, титулы и прочие термины. Для чтения некоторых из них я рекомендую использовать транслитерацию по учебнику Алана Гардинера и её русскую огласовку. Для неспециалистов хочу пояснить правила чтения таких слов: в таблице ниже представлена транслитерация и аналог её чтения на русском языке — так называемое школьное чтение, согласно которому между согласными вставляется нейтральный гласный «е», чаще «э».

Таблица 1. **Иероглифические знаки, их транслитерация и произношение**

Иероглиф	Транслитерация	Произношение	Иероглиф	Транслитерация	Произношение	Иероглиф	Транслитерация	Произношение
	<i>z</i>	а		<i>m</i>	м		<i>š</i>	ш
	<i>i</i>	и		<i>n</i>	н		<i>k</i>	к
	<i>y</i>	и/й		<i>r</i>	р		<i>k</i>	к
	<i>ʿ</i>	а		<i>h</i>	х		<i>g</i>	г
	<i>w</i>	у		<i>ḥ</i>	х		<i>t</i>	т
	<i>b</i>	б		<i>ḥ</i>	х		<i>t</i>	ч
	<i>p</i>	п		<i>ḥ</i>	х		<i>d</i>	д
	<i>f</i>	ф		<i>s</i>	с		<i>d</i>	дж

Египетские тексты можно разделить на два типа: светские и богословские (религиозные). К светским текстам можно отнести указы, постановления, юридические и математические тексты. Автобиографические тексты и сказки стоят между светскими и богословскими. В свою

²¹ Weeks K. R. The treasures of the Valley of the kings: Tombs and Temples of the Theban West Bank in Luxor. Cairo. 2020. P. 42.

²² Lettre à M. Dacier relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonétiques.

²³ Champollion J. F. Précis du système hiéroglyphique. 1824.

